

FUTURE of TOHOKU

As Seen through
Reconstruction
Assistance

復興支援を通して見えた東北のこれから

March 11, 2011-2014

震災復興リーダー支援プロジェクト / 3年間の歩み

Report on 3 Years of
Disaster Recovery Leadership Project



ETIC.
Entrepreneurial Training
for Innovative Communities

エネルギーの 地産地消モデルを、陸前高田で。 震災後に生まれた夢を、 右腕と叶える。

震災後に「なにかできることを」と立ち上がった、東北の人たち。
土地に根付いて生きてきた彼らと、
地域の外からやって来た若者の力が組み合わさって、
新しい変化が生まれ始めました。

Establishing energy version of “local production for
local consumption” in Rikuzentakata.
Realizing dreams emerged after the disaster with ETIC Fellows

The people of Tohoku took a step forward after the earthquake
and Tsunami to do whatever they could do.
Those who had been living firmly on the local ground and young people
who came from the outside joined forces to bring about new changes.

「奇跡の一本松」で知られる、岩手県陸前高田市。このまちで建設会社を営んでいるのが、長谷川順一さんです。津波によって社屋や機材は流出し、社員の方も失いました。そうした中で、震災であらわになったエネルギーの問題を解決するべく、「エネルギーの地産地消」「地域経済循環」のモデルを作ろうと、木質バイオマス普及プロジェクトを立ち上げました。各家庭にペレットストーブを普及させ、地域の未使用の森林資源を暖房などに活用していく試みです。ここに、東京での仕事を辞めて2013年9月に右腕として飛び込んだ溝淵康三郎さんは、地域の人への普及活動を担っています。溝淵さんが来るまではほぼ1人で動いていた長谷川さんにとって、彼が加わったことは事業推進の大きな力になり、「彼とは志が一緒。助けになるというよりも、パートナーのように思っています」と話します。溝淵さんは、1年間の右腕期間修了後も、陸前高田や自分の地元での木質バイオマスの普及に引き続き取り組むつもりです。長谷川さんは、志を同じくする彼が活躍できる環境を整えるべく、先進地域との交流にも努めています。

Rikuzentakata, Iwate-Prefecture, known for the Miracle Pine Tree. 34-year-old Junichi Hasegawa runs a construction firm in the city. The office building and equipment were washed away by the Tsunami, as well as employees. After the disaster, Hasegawa launched a project to promote wood biomass to solve the energy issue which became evident at the time of the disaster. The project is aimed at creating models of an energy version of “local production for local consumption,” and a circulation of regional economy. The project promotes the use of wood pellet stoves to take advantage of the unused forestry resources from the region for heating. Kozaburo Mizobuchi quit his job in Tokyo to jump into the project as a Fellow of ETIC’s Migiude Fellowship Program in September, 2013. This program aims to assist local leaders in implementing projects to solve local issues by sending talented, effective personnel as their “right-hand man (migiude in Japanese)”; he is currently in charge of promotional activities targeting local people. For Hasegawa, who had been working almost by himself until Mizobuchi came, the arrival of the Fellow became a great driving force for the project. Hasegawa comments: “We have the same ambition. Rather than seeing him as an assistant, I consider him more as a partner.” Mizobuchi plans to continue his work to promote wood biomass in Rikuzentakata as well as in his native community after the one-year long Fellowship. In order to cultivate the environment in which Mizobuchi - the one with the same ambition - can strive, Hasegawa also puts an effort to interact with progressive communities in the use of wood biomass.

長谷川 順一さん(左) Junichi Hasegawa (Left)

1980年陸前高田市生まれ。株式会社長谷川建設 代表取締役社長。瓦礫処理、再建にける企業の社屋建設などを実行。市内全仮設住宅の管理業務も担う中で「復興は建物を建てるのではなく、人の心を立てること」と実感。未来の姿との対話を重ねながら、復興に向けて歩んでいる。 President of Hasegawa Construction Inc., Hasegawa was born in Rikuzentakata in 1980. After the disaster, the company undertakes debris treatment and re-building of affected offices. The company also manages all temporary housings in the city. He realized that “reconstruction is not about constructing buildings, but making people stand.” Guided by this vision, he takes on the challenges of reconstruction of Tohoku with those that share the same vision.

溝淵 康三郎さん(右) Kozaburo Mizobuchi (right)

1983年生まれ。東京の企業で、店舗の内外装に関する設計・施工のマネジメントに従事。震災を機に故郷高知の地域活性に対する関心がより深くなる。2012年末よりNPOのプロボノを始め、仕事での経験を社会貢献に活かす機会を得る。その手応えを受けて、右腕派遣プログラムに応募。 Born in 1983, Mizobuchi had been managing designing/construction of shop interiors and exteriors. After the earthquake, he took interest in community revival of his native Kochi, and then, he started Pro-Bono work for a non-profit to use his professional skills for social contribution. Having a positive experience there, Mizobuchi decided to apply for the Migiude Fellowship Program.

FUTURE of TOHOKU

As Seen through
Reconstruction
Assistance

復興支援を通して見えた東北のこれから
March 11, 2011-2014

震災復興リーダー支援プロジェクト / 3年間の歩み

Report on 3 Years of
Disaster Recovery Leadership Project

- 04 東北が抱える課題
Tohoku's Challenges
- 06 ETIC.の取り組み
What ETIC. Does
- 08 右腕派遣プログラムとは
The Migiude Fellowship Program
- 10 派遣先プロジェクト
Projects with Migiude Fellows
- 12 気仙沼では
In Kesennuma
- 14 女川では
In Onagawa
- 16 相馬では
In Soma
- 18 企業との連携
Partnership with Corporations
- 20 東北の未来を考える
For the Future of Tohoku
- 22 ETIC.のこれからの活動
ETIC's Focus in the Days Ahead
- 24 ご協力いただいた皆さま
Supporters and Sponsors
- 26 財務報告
Finance Statement
- 27 ETIC.について
About ETIC.

私たちはこの震災で何を学んだのか。

What did we learn from this disaster?

東北に生まれ育ち、震災前から震災後の
今までを見てきた長谷川さんに、
ご自身の目線で東北の課題を語っていただきました。
We asked Mr. Hasegawa what he sees as the challenges of Tohoku
- From the perspective of a Tohoku native and a witness of
Tohoku before and after the earthquake



あと2～5年は 仮設住宅から抜けられない

陸前高田市は、人口24,000人のうち、死亡・行方不明者が1,800人。2,000戸を超える仮設住宅があります。震災に対して、阪神淡路や中越の経験則を用いる傾向もありますが、311は被害を受けている規模が違う。すでに震災から3年が経ちましたが、あと2～5年は、半数以上が仮設から抜けられない生活になってしまうでしょう。復興には、まだまだ長い時間が必要です。

また、建設業や土木業に工事が発注されてハードを整えても、住む人がいなければそこに建物を作る意味がありません。ソフト面を整えていくことが、とても大事になっています。私自身は、公がハードを担って、民間はソフトを担うというイメージを持っています。そして、復興にあたって考えなければいけない指標の1つは、人口の減少だと思います。陸前高田のまちなみ、人口が20,000人強に減りましたし、若い人がいないと感じます。その理由には、働く場所がとても少ないことがある。人口減少を防ぐための第1堤防は、働く場所をつくることです。いくら住みやすい場所でも、そこに仕事が無かったら誰も住めません。

2 to 5 More Years Until Moving Out of Temporary Housing

In Rikuzentakata, 1,800 people, out of the city's population of 24,000 died or went missing. There are over 2,000 temporary housing units for people who lost their homes in the disaster. Tohoku's recovery is often compared with that of the great Hanshin earthquake or the earthquake that hit the Niigata area, however, such comparisons must be made carefully given the scale of the damage in the Tohoku area. 3 years have passed since the earthquake. However, it is projected that it will take 2 to 5 more years for over half of the people that are currently living in the temporary housing to move to permanent dwellings. This reminds us that reconstruction takes a long time.

An important thing to remember is building permanent homes must go hand in hand with building a community. Personally, I think that rebuilding the physical or hard infrastructure falls under the role and responsibility of the public sectors, where rebuilding the community or soft infrastructure falls under the private sector.

Another important indicator to consider for the reconstruction is the decline in population. After the earthquake, the population of Rikuzentakata has declined to 20,000, and the absence of young people is visible in the city. The primary reason for the decline is the lack of jobs. Without jobs, young people cannot stay in the community no matter how much they want to.

地域で切磋琢磨し、 仕事をつくっていく

陸前高田の産業は何かと考えたときに、震災前は、「一次産業、福祉、製造業、リゾート」というキーワードが出されていた。でもそれを感じられていたかという疑問です。この復興が本当に正しい方向に向かっているのか、誰もわからない。正解がない中で、各々がビジョンを掲げて前に進んでいかないといけない。そんなときにいつも思い出すのが、「私たちはこの震災で何を学んだのか。後世に何を伝えるのか、残すのか」という言葉です。私にとってのそれが、地域のエネルギーや経済循環をつくることでした。地域のみんなが、自分なりのライフワークとしての役割を見つけていくことが大切だと思います。そうして、震災を機になにかを変えていく中で、ライバルをつぶそうといがみ合うのではなく、切磋琢磨がとても大事です。「やろうよ、俺はこう思うよ」と本音ベースで話しながら、仲間をつくっていく。

仕事をつくっていく上では、外から飛び込んでくる人たちの力も必要になります。飛び込んでくる人たちには、しなやかであってほしい。そして、受け入れる側が覚悟を持って受け入れなければなりません。それが今、大事なことだと思います。

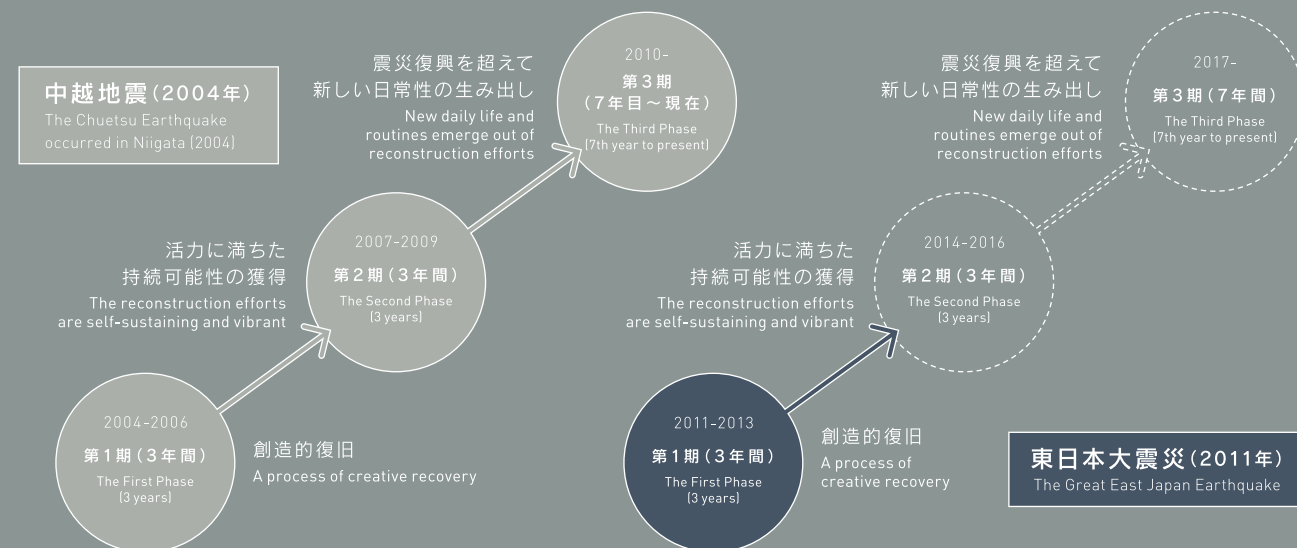
Friendly Competition as a Driving Force for Creating New Industry

When asked what the main industry in Rikuzentakata was, people used to answer "farming, fishery, forestry, welfare, manufacturing, and tourism." But whether they had really embraced those answers or not is questionable. As we work towards the reconstruction of Rikuzentakata, we have a hard time envisioning our destination. Where do we want to go as a community? Nobody can answer that question for us. Each of us has to answer this question on our own and really own it. What can serve as a guide in the process is this question of "what did we learn from this disaster and what do we want to pass on to the next generation?"

My answer to that question is reflected in what I do: producing energy locally, and creating circular flow of economy within the region. A key here is friendly competition. This means that each of us finds our unique role that is connected to our own sense of purpose and calling. Instead of competing in the spirit of rivalry, we compete in the spirit of friendship and collaboration in the creative process of bringing about change after the disaster. In such a process, open and honest discussion serves as a foundation.

In creating new jobs, we need help from people outside of our community. What we ask of them is that they stay flexible. On the other hand, what we ask of people within the community is that they commit working with them no matter what. I think this is very important.

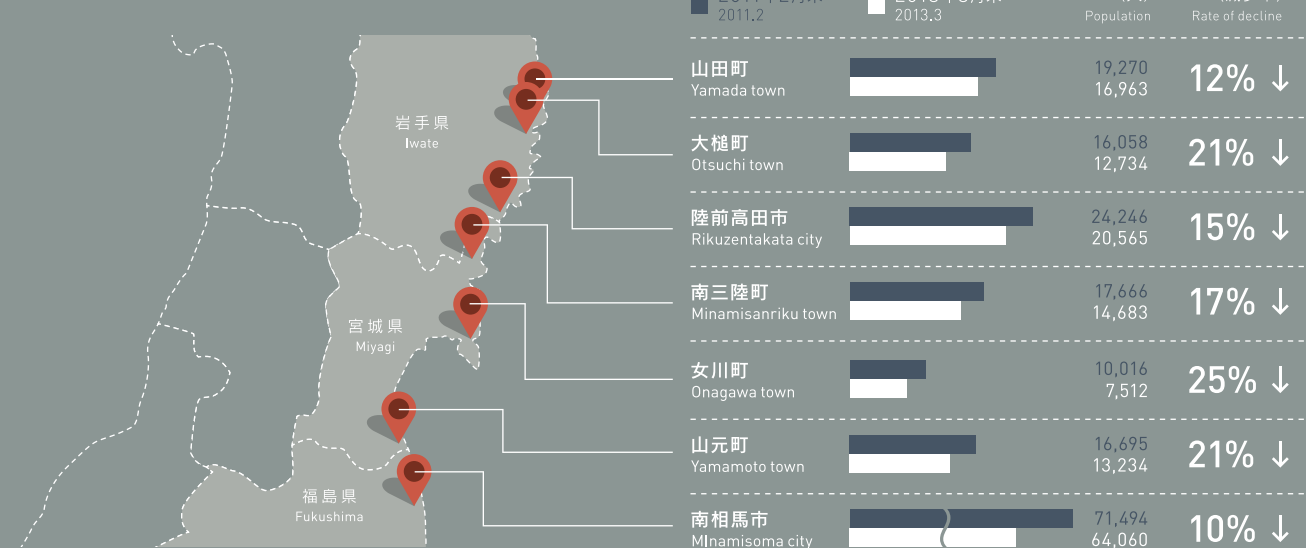
中越地震の復興段階との比較イメージ Reconstruction Stages Compared with the Chuetsu Earthquake



広域にわたる津波被害や福島第一原発事故の影響もあり、土地の造成や復興公営住宅・商業施設の建設などのハード面の復旧は大幅に遅れている。また震災前から抱えていた、高齢化や人口流出、経済の衰退といった課題がさらに加速している現状において、社会基盤となるハードの復旧を急ぐとともに、持続可能な地域に向けてのソフト面の取り組みも、並行して進めていくことが不可欠だ。(公益社団法人 中越防災安全推進機構の図をもとに編集)

Given the widespread tsunami damage and the Fukushima Daiichi nuclear power plant accident, the recovery of hard infrastructure such as development and construction of public housing and commercial facilities are significantly delayed. In addition, the issues that the region had suffered even prior to the earthquake such as the aging and declining population as well as weakened economy were exacerbated by the disaster. Under such conditions, it is crucial to accelerate the efforts to recover the hard infrastructure as it serves as the basis of society, while re-building the soft infrastructure that ensures the sustainability of the community. [Source of the above figure: Chuetsu Organization for Safe and Secure Society]

子育て世代を中心とした人口流出 Families with Children are Leaving the Town



安定した雇用を求める子育て世代を中心に、沿岸部からの人口流出が続いている。25.0%減と、最も減少率が高い宮城県牡鹿郡女川町では、約1万人だった人口が7,512人に激減した。これらのデータは住民基本台帳をもとにしており、実際の生活人口はさらに減少している。人口流出は、第三次産業の比率が高い地域経済において大きなダメージとなる。また、事業再建や新規創業に取り組むリーダーにとっても、人材確保が大きな課題となっている。

An increasing number of families with children are leaving the coastal areas affected by the disaster. The population of Onagawa town in Miyagi has decreased from 10,000 to 7,512, recording the highest rate of population drain (-25%). This data is based on the national census and reflects official resident registration, and the actual population decline is larger than this figure. The population drain causes a greater damage to a local economy where the percentage of the tertiary industry such as retail and service is higher. Also, its ramification is strongly felt by local leaders trying to secure human resources for business revitalization.

人材による支援を通した、復興に挑むリーダーとの歩み。

Three Years of Facing Challenges Together
With Tohoku Leaders Through Human Resources



緊急支援(つなプロ)開始
Launch of emergency assistance
program Tsuna-Pro

つなプロ(被災者をNPOとつないで支える合同プロジェクト)に参画。東京事務局として、組織体制づくりとボランティア派遣を実施しました。宮城県のほぼすべての避難所への巡回訪問とアセスメント、伺ったニーズと各支援団体のマッチングを行い、避難先での死亡や状況悪化の回避に向けて動きました。

ETIC, participated in Tsuna-Pro, a project to match disaster-affected people with NPOs. We acted as its Tokyo office in creating the organizational structure and sending volunteers. Our goal was to minimize death and the deterioration of living conditions at evacuation centers. We visited almost all evacuation centers in Miyagi prefecture to conduct assessment of their conditions and needs and to match them with appropriate organizations.



長期的な復興支援を見据えた企業コンソーシアム設立
Establishment of Corporate Consortium

長期的な支援が必要とされる中で、企業が力を合わせて東北のリーダー支援を行うべく、企業コンソーシアム「みちのく復興事業パートナーズ」が始動。2012年に味の素、花王、損害保険ジャパン、電通、ベネッセホールディングスの5社から始まったこの取り組みに、2013年度から東芝、いすゞ自動車も加わりました。

As the situation requires a long-term assistance, a consortium "Michinoku Revival Partners" (hereinafter referred to as Michinoku Partners) was launched to support leaders of Tohoku as a group of corporations. In addition to the founding members: Ajinomoto, Kao, Sampo Japan Insurance, Dentsu, and Benesse Holdings, Toshiba and Isuzu Motors joined the consortium since FY2013.



リーダーのビジョン形成・スキルアップ支援を強化
Reinforcement of Vision Creation / Upskilling support for Leaders

緊急支援から事業づくりへとフェーズが変化し、経営戦略のブラッシュアップが必要になっています。他地域の先進的なリーダーと相互交流を行う機会や、ハリケーン・カトリナから9年目を迎えたニューオリンズへの視察プログラムを実施。企業と東北のリーダーがともに事業を加速させる「みちのく創発キャンプ」も始まっています。

As the need moves from emergency assistance to mechanism building, brushing-up of management strategies became necessary. Opportunities to interact with progressive leaders from other communities were provided, and a study tour to New Orleans, the 9th year after Katarina was conducted. "Michinoku Emergence Camp" also began, where professionals from corporations and Tohoku leaders accelerated recovery projects alongside.

東日本大震災発生
The Great East Japan Earthquake
Strikes Japan

2011年
3月11日

2011年
3月14日

2011年
5月

2012年4月

2012年
6月

のべ100名の右腕派遣
Total of 100 Migiude Fellows
Dispatched

2012年7月

2012年
7月

2013年
7月

2013年
11月

2014年1月

福島への右腕派遣開始
Begins Sending Migiude Fellows
to Fukushima

右腕派遣
のべ100プロジェクト
Migiude Fellows Dispatched to
Total 100 Projects



「右腕派遣プログラム」開始
"Migiude" Fellowship Program begins

地元企業の社長、商工会やNPOの代表などの復興を支えるリーダーのもとに、困りごとの相談などが日々寄せられる中で、彼らを支えるために「右腕派遣プログラム」を開始。当初は3年で100名の派遣を考えていましたが、現地からの高い要請に応え、「3年で200名」へと目標を修正しました。

ETIC, began the Migiude Fellowship Program, the primary activity of the Disaster Recovery Leadership Development Project. This program was created in response to the needs of local leaders and to help them move their projects forward with their right-hand (which translates to Migiude in Japanese). With the goal of dispatching 100 Fellows in 3 years, we started to send talented, effective personnel to assist leaders working on local issues. Given the increasing needs, we have made an upward revision to our goal to 200 Fellows in 3 years.



右腕修了生や地域の人たちの起業・事業創出を支援
Ex-Migiude Fellows launch
new businesses

東北で起業する右腕修了生は14名(2014年1月末)。2012年度には「みちのく起業」、2013年度には「アントレプレナー養成講座」を行うなど、右腕修了後のキャリアをサポートしています。また復興に関わった学生たちを対象に、自分自身の課題意識のもとに「マイ・プロジェクト」を立ち上げるプログラムも実施しました。

As of January 2014, 14 former Migiude Fellows have started new businesses in Tohoku. ETIC, supports Fellows' careers after the program; an example is the "Michinoku Start-up / Entrepreneur Training Program" held in FY2013. Another program was conducted for students involved in the recovery work to launch "My Project" based on issues that they are interested in addressing.



ハブ機能の強化支援を開始
Strengthening the "Hub" function

今後の地域づくりを見据え、Uターン若者、大学生、地元事業者など、まちの担い手となる人材を、地域が自分たちの力で発掘・育成・支援していく「ハブ機能」が、各市町村に必要になります。ジャパン・ソサエティーの支援を受け、「ハブ機能」を強化するための助成事業を開始。2014年度からの2年間でモデルづくりに取り組みます。

Each municipality needs to be equipped with the Hub function that enables them to independently discover, foster, and support the bearer of their community's future such as college students, local business owners, as well as people coming from outside or people returning to their native community. With the support of the Japan Society, ETIC, started a program to strengthen such "hub" function, aiming at establishing a model in 2 years from FY2014.

震災から4年目を迎え
Going into 4th year since the earthquake

5年後も10年後も 若者たちが集い、 起業家精神溢れる東北へ。

Our vision for Tohoku in the Next Decade
- A Place Where Young People Gather and
Entrepreneurship is Vibrant

広域にわたる地震と津波、そして福島での原発事故という複合型災害から3年。特定の誰かが全体の舵取りをすることは難しく、未来を切り拓くには、一人ひとりのチャレンジの加速が求められています。震災以降、東北では志を持ったリーダーたちが数多く生まれてきました。彼らの活動は一つひとつでは、今はまだ小さいかもしれませんが、しかし、いつの時代の変革も、こうした個人の起業家精神の発露から始まっています。私たちは、東北のリーダーたちの取り組みを後方支援するために、「右腕派遣プログラム」に取り組んできました。また、新たな事業に挑むリーダーや右腕たちを支えるための研修にも、様々な専門性を持つビジネスパーソンの力をお借りしながら注力しています。

今後もこれらの取り組みは継続していきます。そして、こうした人材への投資の流れを持続的で、力強いものにしていくために、東北に「ハブ機能」を強化していく新たなプログラムにも着手しました。震災から4年目を迎え、これからますます地元の住民や事業者が主体となった自律的復興が必要となります。それを支える現地のハブ機能の強化支援にも取り組むことを通じて、起業家精神を育む生態系づくりに貢献していきます。

It's been 3 years since the triple disasters of earthquake, tsunami, and nuclear plant accident hit Japan and brought widespread damage to the country. Given the complexity and the time required for reconstruction, it is difficult for a selected few to stay on the steering wheel. So individuals are required to accelerate their speed to take on challenges in order to create futures. After the disaster, many visionary leaders arose in Tohoku. Though each of their initiatives might be small just yet, innovation always starts with such emergence of individual entrepreneurship. In order to support the initiatives of leaders in Tohoku from behind the lines, ETIC, has been conducting the Migiude Fellowship Program. Expertise of business leaders has also been shared in training sessions for leaders starting up new businesses as well as for supporting the Migiude Fellows. These programs will be continued into the future.

To assure the investment for human resources to be powerful and sustainable, ETIC, has launched a new program to strengthen the "hub" function in Tohoku. Upon entering the fourth year after the disaster, self-sustaining reconstruction is necessary, where local residents and business owners take the initiative. Through supporting the improvement of the hub function in Tohoku to support the trend, ETIC, will continue to strive for the creation of an ecosystem to foster entrepreneurship.

右腕派遣 プログラム

ともに事業をつくりあげる
パートナーに。

The MIGIUDE Fellowship Program
A Partner for Growing a Project from the Ground-Up

菊島 朋子さん Tomoko Kikushima

前々職の劇団四季で実施した被災地無料招待公演において、広報として公演や被災地の様子をレポート。それをきっかけに、自らの経験を活かした復興支援を続けたいと考え、2013年5月より、東北Rokuプロジェクトに右腕として参画。農業六次化のモデルファーム「ATALATA」の広報を担当中。

As PR officer at Shiki Theatre Company, Kikushima wrote reports on its charity events with the conditions of disaster-affected areas. Inspired, she joined Tohoku Roku Project as a Migiude Fellow in May, 2013 with hopes of sharing her experience and expertise. Kikushima is now in charge of PR at "ATALATA", a model farm aiming to transform agriculture into a comprehensive business that handles not only production but also processing, marketing, distribution and sales.

右腕派遣プログラムとは

About the "Migiude" Fellowship Program

右腕派遣プログラムは「震災復興リーダー支援プロジェクト」の中核事業です。東北の復興に向けた事業・プロジェクトに取り組むリーダーのもとに、その「右腕」となる有能かつ意欲ある若手人材を派遣。震災直後から現在までに、200名近くの人材を100のプロジェクトに送り出しています。2013年3月に実施したアンケートでは、「地元には少ない能力やスキルを持った人材をプロジェクトに投入できた」「困ったときに相談できるパートナーができた」と、約8割のリーダーが回答。派遣された右腕にとっても、復興への貢献機会となるだけでなく、キャリア開発の機会となることを目指しています。

The Migiude (which translates as right-hand man in English) Fellowship Program is the core project of Disaster Recovery Leadership Development Project. Young, talented, and motivated personnel are dispatched as "Fellows" for leaders working in initiatives / projects towards Tohoku's recovery. Launched immediately after the disaster, nearly 200 Fellows have been dispatched to 100 projects. In a survey conducted in March, 2013, approximately 80% of leaders answered positively, stating: "Talented and skilled personnel that are hard to find here could be found for our project" and "We found a partner whom we can consult in times of trouble." The Program not only provides Fellows with opportunities to contribute for recovery, but also chances for career development.

右腕派遣の3つの特徴

Characteristics of the Migiude Fellowship Program

① 有望なプロジェクトを選抜 Selection of Promising Projects

緊急支援期を終え、本格的な復興期を迎えた現在、地域に求められるプロジェクトの質も変わってきています。社会的意義に加えて、事業の継続性や地域への波及効果など、今求められている目線を重視した上で、優れたミッション・ビジョンを描いているプロジェクトを選抜しています。

After the emergency assistance phase, the local needs for recovery projects are changing in the current full-scale recovery phase. ETIC selects society-oriented projects with outstanding mission / vision, while focusing on long-term perspectives such as business continuity and spillover effect to the community.

② 互いの目的を合致させたマッチング Careful HR Matching

課題の高度化多様化に伴い、求められる右腕人材も多岐にわたってきています。担当コーディネーターがリーダーにヒアリングしながら必要な人材ニーズを明確にしていくプロセスを経て、様々なバックグラウンドや動機を持つ人材に対して適切なマッチングができるようサポートしています。

As issues become more sophisticated and diversified, qualities desired for Fellows are varying. Through the process of a coordinator in charge conducting hearings from leaders to clarify their specific needs, ETIC provides assistance to enable appropriate matching of Fellows with various backgrounds and motivations.

③ 派遣後のフォローアップ・研修体制 Follow-up and Training

単身で地域に入った右腕人材が抱える課題や悩みを担当コーディネーターが定期的に面談する体制を確立しています。また、年4回、合宿を1泊2日で行い、右腕がお互いに課題を解決し合いながら、ネットワーク構築の機会も設定しているほか、大手企業の知見を活かした研修も開催しています。

ETIC established a system where issues/concerns of Fellows are regularly heard by coordinators in charge. An intensive training session of 2 days/ 1 night is conducted 4 times a year, where Fellows solve problems of each other and networking is possible. Other forms of training using major companies' expertise are also in place.

22の市町村で行われている 102のプロジェクトに 182名の右腕を派遣してきました。

We have sent 182 Migiude Fellows to
102 projects implemented in 22 municipalities.

震災直後は被災者の生活の復旧や仮設住宅での生活支援など、災害による課題やニーズに取り組む案件が多くありました。3年が経った今ではプロジェクトの内容が多様化してきています。例えば産業復興の案件では、地域の未利用資源を活用した事業づくりや、エネルギーの地域循環など、これまでの東北にはなかった新規事業が進んでいます。また地域によって抱える課題も多様であるため、地域ごとに担当のコーディネーターを配置し、地域ニーズにそった右腕派遣に取り組んでいます。

Immediately after the earthquake, Fellows were more involved in addressing the direct needs and issues arising from the disaster, such as assisting with temporary housing and restoring key lifeline. Three years after the disaster, the types of projects are diversifying. For example, in the area of industry revitalization, we see new initiatives in Tohoku such as utilization of untapped local resources and local energy production. As each area has its own needs, we place a coordinator in every area, so that the Migiude Fellowship program can address the real needs of a given community.

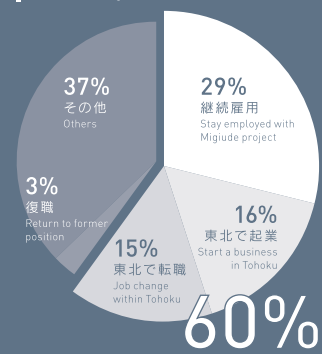
6割は東北で就業・起業

60% of Migiude Fellows Stay in Tohoku to
Work or Start a Business

右腕に参加する人の4分の3超は社会人。彼らのうち60%が、右腕を修了した後も東北で就業・起業している。Uターン者だけではなく、Iターン者も多い。東京や各地に戻った右腕も、それぞれの形で復興に携わり続けている。

Over three quarters of Migiude Fellows have prior work experience, 60% of which stay in Tohoku to work or start a business after the fellowship program. Some are originally from Tohoku, but many have moved to Tohoku from other areas. Connected by common experience, Migiude alumni throughout Japan are involved in Tohoku's reconstruction.

右腕修了後の進路(学生除く)
Career After the Migiude Fellowship
[not including students]



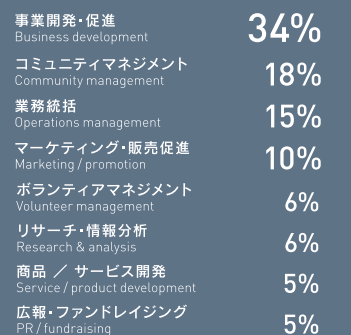
事業推進を担う右腕たち

Fellows Play Key Roles in Business
Implementation

震災1年目は、仮設住宅支援などコミュニティマネジメント系の役割が多く見られた。震災2年目以降は事業開発・促進や業務統括、マーケティングなど、より事業性の高い役割を担うケースが多く、事業推進役となっている。

Recovery projects that Fellows worked on during the first year fall mainly in the category of community management such as temporary housing support. Second year, we saw more business-related projects such as business development, operation management, and marketing.

右腕の主たる役割
Primary Roles of Migiude



※2014年1月時点 As of January 2014

1 コミュニティ再生 Community Revitalization

浪江町役場

Namie Town Office



原発事故により、全町民が全国に分散避難した浪江町。県内外に避難されている町民と自治体をつなぎ、復興計画の推進、住民の合意形成を行う。

福島県二本松市
Nihonmatsu, Fukushima Prefecture
右腕:菅野 孝明さん
[東北にUターン]
Migiude: Takaaki Kanno
(Returned to Tohoku)

21,000+ Namie residents had to evacuate after the nuclear accident. Fellows provide support by connecting government and evacuating citizens in and out of Fukushima.

三陸ひとつなぎ自然学校

Sanriku Hitotsunagi Nature School



ボランティアツーリズムや、地域の子どもの遊び場づくり等を実施し、釜石の歴史文化や自然などの魅力を受け継いでいく取り組みを実施。

岩手県釜石市
Kamaishi, Iwate Prefecture
右腕:橋本 かな子さん
[休職して参加]
Migiude: Kanako Hashimoto
(on administrative leave)
The School aims to pass on Kamaishi's history, culture, and nature by conducting volunteer tourism and creating playgrounds for local children.

2 医療福祉 Medical Service / Welfare

石巻医療圏 健康・生活復興協議会

Health and Life Revival Council in Ishinomaki district (RCI)



石巻の在宅被災世帯に対し、支援団体やボランティアと連携し、約10,000件の訪問アセスメントを実施。3,000件への健康面・生活面でのフォローを行った。

宮城県石巻市ほか
Ishinomaki, Miyagi Prefecture, etc.
右腕:土屋 香奈子さん
[ビジネス経験を活かす]
Migiude: Kanako Tsuchiya
(Utilizing business experiences)

RCI implements assessments by visiting app. 30,000 people living in 10,000 disaster-affected houses to provide support in health-care / daily life.

愛さんさん宅食

Ai Sansan Takushoku



疾患・嚙む力に合わせたお弁当宅配サービス。「家族愛・親孝行」の理念の下、被災地域を中心に5年で20店舗200名の働く場を創造することが目標。

宮城県釜石市ほか
Shiogama, Miyagi Prefecture, etc.
右腕:濱野 拓也さん
[ビジネス経験を活かす]
Migiude: Takuya Hamano
(Utilizing business experiences)

Delivery service for seniors to provide meals depending on client's conditions and ability to eat. Target is to open 20 shops in 5 years, creating 200 workplaces.

3 産業復興 Reconstruction of Industry

東北開墾

Tohoku-Kaikon



東北のこだわりの生産者の特集記事と彼らの作る食材をセットにした“食べ物つき情報誌”を家庭に届け、地方の生産者と都市の消費者をつなぐ。

東北全域
Across Tohoku
右腕:鈴木 英嗣さん
[ビジネス経験を活かす]
Migiude: Hidetsugu Suzuki
(Utilizing business experiences)

Publishes "Delicious Information Magazine"; magazine is delivered with carefully selected food materials to connect food producers in Tohoku and urban citizens.

気仙沼地域エネルギー開発

Kesennuma Chiiki Energy



地域の間伐材を使用した、木質バイオマスエネルギーの普及・事業化を通して、地域資源の循環や地域エネルギーのインフラづくりを行う。

宮城県気仙沼市
Kesennuma, Miyagi Prefecture
右腕:宮澤 明音さん
[ビジネス経験を活かす]
Migiude: Akane Miyazawa
(Utilizing business experiences)

The company creates a circulation of local resources and infrastructure by promotion / commercialization of biomass energy using thinned timber from the region.

4 教育／子ども Education / Children

sweet treat311 / 雄勝アカデミー

sweet treat 311 / Ogatsu Academy



漁業や農業等の体験プログラムや、夏期・冬期の補習授業などを実施。民間の学び舎として子ども達への教育支援に取り組みます。

宮城県石巻市雄勝地区
Ogatsu District, Ishinomaki, Miyagi Prefecture
右腕:安田 健司さん
[学生のチャレンジ]
Migiude: Kenji Yasuda
(Challenge of Students)

Offers experiential learning programs in a fishery and farming, and supplementary classes in summer and winter. Aims to support education as private school.

放課後学校「コラボ・スクール」

Afterschool "Collaborative School"



「未来の東北を担う子どもたちの居場所と学び場を創る」ことを目的に、小学生～高校生を対象とした、学習指導・心のケア・プロジェクト型学習を行う。

宮城県牡鹿郡女川町
岩手県上閉伊郡大槌町
Onagawa, Miyagi Prefecture / Otsuchi, Iwate Prefecture
右腕:須貝 未葉さん
[東北にUターン]
Migiude: Mina Sugai
(Returned to Tohoku)

With a mission: "Creating a place to be and a learning space for children who bear the future of Tohoku," the school is open to primary through high school students.

5 中間支援 Intermediary Assistance

ふくしま連携復興センター

Fukushima Cooperative Reconstruction Center



被災した地域および、被災者の自立的な復興を目指し、県内外の様々な支援のリソースのコーディネート、情報提供・協働推進を支える。

福島県全域
All over Fukushima
右腕:山崎 庸貴さん
[東北にUターン]
Migiude: Nobuyoshi Yamazaki
(Returned to Tohoku)

For more self-sustaining reconstruction, the Center coordinates various resources in and outside Fukushima, and provides information and promotes collaboration.

地域創造基金みやぎ

Sanaburi Foundation



復興に向けた取り組みに対して、企業や団体、個人からの寄付の仲介や、助成等の資金提供を実施し、持続可能な地域づくりを支援する。

被災3県全域
Across 3 affected prefectures of Tohoku
右腕:樽川 裕紀さん
[東北にUターン]
Migiude: Yuuki Tarukawa
(Returned to Tohoku)

Sanaburi intermediates donations, provides funding i.e. subsidies for recovery, and supports the realization of sustainable community.

新たな産業創造や 地域ブランドづくりに挑む、 リーダーと右腕たち。

Leaders and Migiude Fellows Take on the Challenge
of Creating New Industry and Local Brands

宮城県
気仙沼市
Kesennuma
Miyagi

雑貨や商品パッケージ等のデザイナーとして働いていた鈴木歩さん(写真左)は、8月に右腕として地元気仙沼にUターン、専門分野のデザインを活かしながら、新商品の開発も担う。
Ayumi Suzuki (left) who had been working as a merchandize designer, returned to her native Kesennuma in August as a Fellow. While using her skill to design, Suzuki is now in charge of developing new products.

森からの恵みを活かし、豊かな生態系も守っていく、 新たな商品づくりや地域エネルギーへの取り組み。

Harnessing the blessings from the forest while protecting the rich ecosystem
Initiatives to create new products and local energy cycle

「海と生きる」を掲げる気仙沼市。大津波と広域火災によって、人口約7万人の市で、15,000棟を超える住宅が被災し、1,000人以上の方が亡くなりました。世界三大漁場である「三陸沖」への沖合漁業をはじめ、養殖や造船・水産加工などの水産業が活発でしたが、港や加工場も、大きな被害を受けました。そんな中で、これまでの基幹産業とは異なった地域資源を活用した新しい動きが、生まれています。森里海工房では、気仙沼の魅力である自然と人のかかわりをキーワードに、気仙沼大川流域の森のめぐみを使った商品づくりや、生態系保全に取り組んでいます。まもなく創業100年になる地域の大手企業、気仙沼商工会が手掛ける気仙沼地域エネルギー開発株式会社も、地域の森林資源に目を向け、海外からも技術を学び、木質バイオマスによる持続可能な地域エネルギーの普及・事業化を目指しています。

“Living with the Ocean” has been the slogan for Kesennuma City. The city was devastated by the giant tsunami and wide-spread fire, with over 15,000 homes damaged and over 1000 casualties. The city is home of the Sanriku-oki, the world's top 3 fishing grounds. The vibrant fishery industry of Sanriku, including offshore-fishing, marine culture, ship-building, and seafood processing businesses suffered much damage. In the face of great challenge to the local economy, new businesses utilizing local resources are being born. For example, the Mori-sato-umi studio makes products that utilize the blessing from the abundant forest resources in the great Kesennuma river area while engaging in activities to restore its viable ecosystem. Also Kesennuma Shokai ltd. promotes the concept of “Smart City Kesennuma” and strives to establish woody biomass as a sustainable local energy source by utilizing the abundant forest resources of Kesennuma.

基幹産業の水産業も、 新たな動きを見せる。

New movements in fishery – the core industry of the region

もともとの基幹産業であった水産業でも、気仙沼を含めた三陸沿岸地域で、産業再生に向けた新しい動きが次々とスタートしています。東北の食文化のプロモーションや企画開発を行うソウルオブ東北は、大船渡の水産加工場6社が共同運営する三陸パートナーズなどとともに、三陸の水産物を普及させるべく、新しい商品開発に挑戦。2013年9月に行われた「いわて物産品コンクール」では最高賞の岩手県知事賞を受賞し、地域ブランドづくりが進んでいます。ソウルオブ東北の右腕として2013年10月から活動している三本二郎さんは、東京の洋菓子ブランドでの統括マネージャーの経験を活かし、新規販路開拓に取り組んでいます。また、右腕OBの中には、東北に残ってチャレンジする若者もいます。企業の内定を辞退して気仙沼に飛び込んだ小林俊さんは、震災当時は大学生。右腕としてB to Cでの販路開拓に新たに取り組もうとしていた水産加工会社で情報発信やITスキル向上に尽力しました。その後も、地域で活動続けたいと、気仙沼で新しく始まったカフェ兼コミュニティスペース「K-port」の立ち上げに参画。右腕たちによって、新しいチャレンジが少しずつ生まれ始めています。

New movements are emerging out of fisheries, the core industry of the region. For example, “Soul of Tohoku” develops new products and promotes the culinary culture of Tohoku. “Sanriku Partners” was jointly established and run by 6 local seafood-processing companies to promote seafood products of the Sanriku area. They are taking on the challenge of developing new projects in their new center of operation in the neighboring coastal area of Iwate. In September 2013, their product won the governor's award in the Iwate Product Contest, a sign of their success in branding their local products. Jiro Mimoto has been helping the Soul of Tohoku as a Fellow since October, 2013. He uses his experiences as the general manager of a pastry brand in Tokyo to cultivate new markets. Among the Fellows, there are youngsters who stay in Tohoku to take on further challenges. Shun Kobayashi was a college student at the time of 3.11; he came to Kesennuma declining a job offer at a private company. After working as a Fellow at a fishery products processing firm to strengthen dissemination of information and IT skills, Kobayashi participated in the launch of a cafe/community space “K-Port” in Kesennuma to continue working in the community. New initiatives are being born from the Fellows.



「いまはK-portが軌道に乗ることに、全力を注ぎたい」と語る小林俊さん。地域の事業者や外から来た右腕たちなどとのネットワークも育てている。左は、店内に置かれた森里海工房の商品。

Kobayashi says: “I want to fully concentrate on putting K-port on track.” As trust from the community gradually grows, he builds a network of local business owners and Fellows from outside. Left: Mori-sato-umi studio products in shop.



「美味しいイカの塩辛を出荷できるようになりホッとしています」と語る、再雇用された株式会社八葉水産の社員の方たち。年間100万人の観光客が来場し、気仙沼の賑わいとなってきた「海の市」も、2014年の6月末に再開する。

“We feel relieved now that we are able to bring our delicious squid products to our customers” says an employee of Hachiyo Suisan Inc. who recently got re-hired by the company. Another good news is Kesennuma's famous fish product market, which attracted 1 million tourists to the area annually, will resume at the end of June.

地域キーマンが語るメッセージ

A Key Local Person's Vision

挑戦しようとする人たちを、応援する土壌を育てたい。

Cultivate Fertile Soil That Nurtures Challengers

未来に向けて、若者たちに何を残せるのか。それはどういう生き方や考え方をしていくかだと思います。右腕の皆さんも含めて、たくさんの方々が気仙沼に来てくれています。支援のためだけでなく自分のためにチャレンジして、本当にやりたいことをやってほしい。私も「何を本当にやりたいのか」と、ずっと考え続けていますし、そういう生き方を見せていきたいです。震災後、前に進もうと覚悟を決め、新しいものを切り開こうとする人たちが出てきました。それを応援していく土壌を、私たちは気仙沼に育てないといけないと思っています。

What can we pass on to the next generation? A key to answering this question is to keep looking at the core of how we live and how we think. Many people come to Kesennuma and that is wonderful. But I want these people to do what they love for themselves and not for others. I, myself, have been asking myself “what do I really want to do?” and I hope that my life reflects my answers to the question. I think that after the earthquake, we have more people with the determination to move forward and commitment to explore new horizons. I feel the imperatives to nurture culture in Kesennuma to support such people.



清水 敏也氏
Toshiya Shimizu

気仙沼商工会議所 副会頭、株式会社八葉水産 代表取締役社長。6つの工場、冷蔵施設がすべて被災したが、1年後に操業を再開し、社員70人を再雇用。気仙沼市震災復興会議委員として、地域全体の視野でまちづくりに関わっている。

Vice Chair of Kesennuma Chamber of Commerce, President of Hachiyo Suisan Inc. Six of his factories and all of his refrigeration facilities suffered great damage in the disasters. Despite such a predicament, they resumed operation one year after the earthquake and re-hired 70 of their former employees. He is actively involved in comprehensive reconstruction efforts as a member of the Kesennuma city's reconstruction committee.

住み戻る、住み来たる、 住み残るまち、女川へ。

Onagawa – The Town People Return to Live,
Come to Live, and Continue to Live

宮城県牡鹿郡

女川町

Onagawa
Miyagi, Ojika

2013年5月に、仮設商店街・きぼうのかね商店街でカフェ「cebolla」をオープンした堂賀光枝さん(写真左)。2012年にETICが実施した創業支援プログラム「みちのく起業」に参加し、自身にとって初めての創業の準備を進めた。

In May 2013, Mitsue Douga (Left) opened a café Cebolla in the temporary shopping arcade Kibou no Kane. As a participant of an incubation program held by ETIC, in 2012, she prepared to start her own business for the first time.

新規創業と事業再建が、 地域事業者と右腕によって育まれている女川町。

Partnerships with local employers and Fellows will nurture new businesses
and enable reconstruction of businesses

8割を超える住居や事業者が津波被害にあった女川町では、町民の約8%が犠牲となり、震災前に約1万人だった人口は、2014年1月に約7400人となりました。2014年2月現在は、山を切り開いての大規模な宅地整備のほか、2015年に復旧される予定のJR女川駅に伴い、町内の商業ゾーンをどのように新しく創るか、官民連携で準備が進められています。既に事業再建や新規創業に取り組む町民もいます。例えば、トレーラーハウスによる宿泊村として2012年12月にオープンした宿泊村 EL FARO(エルファロ)は、地元で旅館を営んでいた4つの事業者が協働で再建しました。新規創業したみなとまちセラミカ工房が創るスペインタイルは、復興公営住宅のエントランスに使われるなど、町に彩りを生んでいます。こうした事業をリーダーたちと共に進めているのが、右腕です。

In Onagawa, 80 percent of homes and business suffered damage from the tsunami and 8% of the population was killed in the disaster. The population of Onagawa was about 10,000 people prior to the earthquake, but it has drastically decreased to 7,400 people as of January 2014. Both public and private sectors work together to address various reconstruction needs, such as a large-scale development of residential areas in a mountainous area, and a development of a new commercial zone around the reconstructed JR Onagawa Station, which is scheduled to open in 2015. Some residents are already tackling the difficult task of starting new businesses or reconstructing their businesses. For example, four owners of local Bed & Breakfasts worked together to open an accommodation village El Faro utilizing trailer houses in December 2012. Minatomachi Ceramika Studio produces Spanish tiles. The tiles that they make are used to decorate the entrance of public housing built after the earthquake, adding color to the town. Fellows work alongside with local leaders in moving these enterprises forward.

「町の未来」の担い手を育てる 仕組みづくり。

Creating a Structure to Foster Bearers of Town's Future

町内で活動する右腕のコーディネートをはじめ、町民の事業再建や新規事業の立ち上げを黒子役として支えているのが、NPO法人アスヘノキボウです。町外のリソースコーディネートも担うほか、行政とも連携しながら住民主体の町づくりを支えています。2013年3月に最初の女川町での右腕として、アスヘノキボウに参画した高野知里さん(当時文教大学3年・左写真の右)について、同法人代表理事・小松洋介さんは「事業者との信頼関係を丁寧に築き、経営に必要な視点や事業を管理する書類の整備を行ってくれました。学生が事業推進に関わることの意義に懐疑的だった町の人たちにも、その活躍は伝わり、自分たちも右腕を受け入れたいという事業者が増えました」と話します。彼女に続き、ほか4名の右腕が女川町観光協会や女川カレブプロジェクトを推進するディル・セ・おながわ、前述のエルファロなどに参画しています。アスヘノキボウでは2014年から経済同友会と協働し、町内の事業者を対象とした都内の企業への短期留学プログラムを始めました。「町の未来のためには、とにかく担い手を育てることが鍵」と語る小松さんは、その仕組みづくりに奔走しています。

Non-profit Asuhen Kibou "Hope for Tomorrow" plays a key role as a coordinator of the Fellows as well as background supporters for those who are trying to reconstruct their business or start a new one. Chisato Takano, then a junior at Bunkyo university (at right in the picture on the left), participated in Hope for Tomorrow as a fellow. The director of the organization, Yosuke Komatsu talks about her role as follows: "She really worked hard on gaining trust from employers. She also worked in preparing documents that bring important perspectives to our business as well as managing operations. At first, many people in our town were skeptical about accepting students as a fellow. But as they worked with her and saw her hard work and contribution, more people became open to the idea of working with a fellow. Now, four more Fellows have joined with Onagawa's organizations, including Onagawa's Tourism Association, Dilse Onagawa, an organization that promotes Onagawa Curry Project, as well as El Faro. Hope for Tomorrow worked with Japan Association of Corporate Executives in establishing a short-term on-the-job training program for their towns' business owners at corporations in the Tokyo Metropolitan area. Komatsu says, "for the future of our town, we have to invest in nurturing the bearers of our town's future."



右腕たちと、受入事業者との合同活動共有会を定期的に開催。小松さん(写真左から3番目)が場をコーディネートし、町全体で、人材を受け入れ育てる意識を高めるきっかけにもなっている。

Regular meetings are held inviting both the Fellows and the employers. Mr. Komatsu (Third left) coordinates and facilitates the meeting. These meetings have raised awareness about the benefits of accepting and nurturing new staff.



町並みや気候・風土等の共通点から、震災後に交流が始まった女川とスペインの町。NPO法人みなとまちセラミカ工房では、町内の女性たちがスペインタイルの製作に励む。

The exchange between Onagawa and a town in Spain began after the earthquake, sparked by the similarities they share such as climate and their cityscapes. At a studio of Minatomachi Ceramika Studio in Onagawa, women from the town engage in making Spanish tiles.



地域キーマンが語るメッセージ

A Key Local Person's Vision

町外から力を借りながら、町民自らが町を創る。

Work with People from Outside While Taking Ownership of Building the Future of Our Town

震災前の女川は、商業の後継者不足や、子どもの進学に伴う人口の流出などの問題が既がありました。今回の震災を契機に民間から提案した復興計画では「住み戻る、住み来たる、住み残る女川」というコンセプトを掲げ、今の子どもたちが住み・働き続けたいと思える女川を創るのが自分の役割だと思っています。ただ現状は、右腕のように事業を推進する人材だけでなく、商業ゾーン活性化のために新設するまちづくり会社の主軸となる人材もいません。町外の方たちと連携して力を借りながら、町民自らが町を創らなければならないと思っています。

Even before the earthquake, Onagawa was faced with various challenges. For example, many young people left town to pursue higher education and never returned, or town's businesses had hard time with attracting young people to carry on their businesses. When we proposed the reconstruction plan representing the voices from the town's people, I highlighted a concept of "Onagawa – the town people return to live, come to live, and continue to live." I believe that it is my role to re-create Onagawa with this vision in mind. However the reality is harsh. We don't have human resources like the fellows to help us move our business forward nor core business leaders that would lead a new company that was established to develop and activate local businesses and the commercial zone. So the key is to work with people from outside of our town, while taking ownership of building the future of our town.



青山 貴博氏

Takahiro Aoyama

宮城県石巻市出身。女川町商工会 経営指導員 副参事。「自分たちの町の未来は自分たちで提案しよう」という発想から震災直後に立ち上がった女川町復興連絡協議会の事務局として住民主体の復興計画をとりまとめる。

From Ishinomaki, Miyagi Prefecture, Chief Management Counselor, Onagawa Town Chamber of Commerce. Immediately after the earthquake, the Liaison Council of Onagawa Town Reconstruction was established with the concept of "Let's propose the future of our own town." As a person in charge of the Council, he put together a reconstruction plan that reflected the voices of Onagawa residents.

ここで育つ子どもたちのために、 新しい産業づくりに 挑まねばならない。

We Must Create New Industries for Children
Who Will Grow Up Here

福島県
相馬市
Soma
Fukushima

津波で工場も家も流された高橋永真さん(写真中央)。震災後に東京からきた押田秀さん(写真左)とともに、「自立」を目標に相馬市で活動を続けている。
Nagamasa Takahashi (center) lost his factory and home by Tsunami. Working together with Kazuhide Oshida (left) who came from Tokyo after 3.11, he tries to foster people's independence in Soma.

漁業や農業など、これまでの地域資源の活用が難しいなか、 この地で自立に向けて奮闘する人たちの姿こそが最大の資源。

While a tough situation surrounds traditional regional resources, fishery and agriculture, the greatest resources are the attitudes of people who strive for independence in the region.

福島県浜通りの北部に位置する相双地域。大津波による工場や住宅等への被害に加え、福島第一原子力発電所の事故も発生。原発の廃炉に30~40年かかると言われるなか、いまだ10万人が避難しており、地域コミュニティが分散するという課題を抱えています。また、沿岸漁業や農業をはじめとした産業にも大きなダメージが及び、2010年には18,000トンを超えていた相双地域の水揚げ量は、2012年度にはゼロになりました。そうした現状を知ってもらおうとヒューマンツーリズムを企画しているのが、一般社団法人Bridge for Fukushima(BFF)の加藤裕介さん(上写真右)です。沿岸部の新地町・相馬市・南相馬市・浪江町を案内し、復興に向けて頑張る人たちの生の声を聞き取り組みには、これまで800人超が参加。「いまこの地域の最大の資源は人。そうした人たちのことを知ってほしい」と語ります。

The Soso district is located in the north of Hamadori (Coastside) in Fukushima. The tsunami had damaged homes and factories, then the Fukushima Daiichi nuclear power plant failed. It takes another 30-40 years for the decommissioning of the reactor; 100,000 people are still in evacuation and the district is facing the issue of communities being scattered around. The fish catch in Soso district which amounted to 18,000 tons in 2010 dropped to zero in 2012. To raise awareness on the situation, Yusuke Kato (right at the above) conducts "human tourism" at Bridge for Fukushima (BFF). More than 800 people have participated in their tour around coastal cities of Shinchi, Soma, Minami-Soma and Namie to directly listen to voices of people working towards reconstruction. Kato says: "Now, the biggest resources in the region are the people. I want more people to know about them."

地元発のチャレンジや未来の担い手を 育てていくための環境づくり。

Cultivating the environment to promote local challenges
and fostering bearers of the future

ツアーで訪れる場所の一つが、南相馬市小高区。いまだ生活をする
ことができないこの場所で、地元の主婦が中心となったNPOが立ち
上がりました。設立前から支援をし続けてきたBFFの右腕である小
沼亮さんは、「ここで彼女たちと一緒に、地元根付いた事業を立ち
上げたい」と、思いを語ります。既存の資源活用が難しいなか、「新し
い産業づくりに挑まねばならない」と、事業者同士のマッチングや
販路拡大のサポートに動いているのが、相馬市にある復興支援セン
ターMIRAIです。福島県相馬市で延べ4万人以上の市民に対して炊
き出しや食品販売を行ってきた「相馬はらがま朝市」の取り組みを
母体として、2013年8月に立ち上がり、外部の人も交えたワーク
ショップなども実施。4月からは右腕が加わり、この動きを加速させ
ていく予定です。新しい試みとして、再生エネルギーや農業復興に
ついて子どもたちが楽しく学ぶ場、南相馬ソーラー・アグリパークも
スタート。太陽光発電所や植物工場を舞台とした、体験学習プロ
グラムが行われています。災害を経験した子どもたちが、未来の担い手
として育っていくための環境づくりが進んでいます。

One of the most frequently visited places by the tour is Odaka district, Minami-Soma City. While still being inhabitable, a non-profit led mainly by housewives was established. Ryo Onuma, who had been supporting the organization since before the establishment, expressed his passion: "I want to start a locally rooted business with them." Though traditional resources are hard to be utilized, Reconstruction Support Center MIRAI, believes that new industries need to be invented, and provides support in business matching and sales route expansion. The NPO emerged in August 2013 from the activities of "Soma Haragama Asaichi", which had been offering meals and selling food. The Center has conducted workshops inviting people from outside the community. The NPO will welcome a Fellow in April to accelerate the movement. A new initiative to address challenges that are unique to this area has begun. In April 2013, Minami Soma Solar Agri Park opened as a place where children can learn about renewable energy and the restoration of agriculture. This park provides experiential learning programs to visitors on their solar power generation plants as well as factories that grow various plants and vegetables. This is an example of the growing efforts to turn children who have experienced the disasters into the bearers of our future.



浪江町の伝統工芸品、大堀相馬焼の松永薫。二本松市で工房を再開する。松永武士さん(左写真)は、これまでの伝統を残しつつも、八重の桜とのコラボ商品など、新商品開発に挑んでいる。
Namie's traditional Obori-Soma yaki maker Matsunaga kiln resumed work in Nihonmatsu. Takeshi Matsunaga develops new pottery products including collaboration goods with a TV program, while preserving tradition.



南相馬ソーラー・アグリパークの右腕の桑原真琴さんは、子どもたちの体験学習を継続するための財政基盤強化を担う。損保ジャパン(みちのく復興事業パートナーズ・メンバー)も、社員の短期派遣を通じて、支援を実施している。

Makoto Kuwahara is a Fellow that has worked to accelerate the project by strengthening their financial foundation as well as creating an overall framework or system of operation. Sompo Japan Insurance Inc.(Michinoku Revival Partners Member company) also contributes by sending their employees to the project.

地域キーマンが語るメッセージ

A Key Local Person's Vision

これからはオール相馬、オール福島で未来をつくっていく。

We will have to do this work as whole Soma, as well as whole Fukushima

放射能の関係で億単位の補償金がおりたとしても、何もしなかったら、次の世代に残すものや仕事が町からなくなってしまう。この地域はどう生きるかを、いま考えていま創らないと。大変な状況だけど、ここには笑いがあふれる、笑顔がある。相馬をどうにかしたいと思っても1人だけではできないから、一緒にやってくれる人が増えてほしい。「助けよう」という気持ちで入ってくるのではなく、「仕事をつくろうぜ」と、楽しみながら、雰囲気や仕事をつくっていく人。これからはオール相馬、オール福島で未来をつくっていくといいかな。いけないうね。

Even if billions of compensation were paid, if you didn't do anything, there wouldn't be anything to be left in the town for the next generations. We have to think and design now how this community will live. It's a harsh situation, but we've got laughs and smiles here. I couldn't make it happen by myself, so I want more people to join. The people whom we are waiting for are not those who come here to "help", but those who can have fun in trying to create jobs while also making a good atmosphere and finding things to do. We have to do this work as whole Soma, as well as whole Fukushima.



高橋 永真氏
Nagamasa Takahashi

NPO法人相馬はらがま朝市クラブ 理事長。水産加工会社に勤務後、2007年に独立し、水産加工会社センシン食品を設立。津波により工場が被災。現在は仮設住宅に居住しつつ、仮設住宅リヤカー支援事業等で60名を超える現地雇用を実現。

Chairperson, NPO Soma Haragama Asaichi Club. After working at a fishery processing company, Takahashi established his own seafood processing firm, Senshin Shokuhin. As the factory was washed away by the tsunami, Takahashi launched a new business visiting temporary housing with vending pushcarts creating 60+ jobs.

みちのく復興事業パートナーズは、東北の自立的な復興の流れを支える企業コンソーシアムです。東北で新たな事業創造に取り組むリーダーや右腕たちを支えるために、都市部の企業が持つ力を活用した支援の仕組みづくりに取り組んでいます。被災地で事業に取り組む東北を支えていくリーダーたちと、社員をはじめとした多様なリソースを持つ企業の新しい関係性を作ることで、中長期的な復興への取り組みを可能にします。

The “Michinoku Revival Partners” is a corporate consortium to support the self-sustaining recovery of Tohoku. The consortium is dedicated to establish a framework for assistance utilizing the strengths of urban corporations to support leaders and Fellows trying to create business in Tohoku. By forging a new relationship between Tohoku leaders active in the field and various resources of corporations including their employees, the consortium aims to enable mid and long-term recovery projects.

パートナーズ企業 Partner Corporations

			
味の素株式会社 Ajinomoto Co., Inc.	いすゞ自動車株式会社 Isuzu Motors Limited.	花王株式会社 Kao Corporation	株式会社損害保険ジャパン Sompo Japan Insurance Inc.
			
株式会社電通 Dentsu Inc.	株式会社東芝 Toshiba Corporation	株式会社ベネッセホールディングス Benesse Holdings, Inc.	

「企業が集まり、東北を支えていくパートナーズの可能性」 Possibilities of Multi-Company Scheme to Transform Tohoku

「ETIC.宮城さん、花王の嶋田さん（現、花王芸術・科学財団）が発案されたこの企業の枠を超えた連携スキームには、『進化する社会貢献活動』として当初から可能性を感じていました。一企業が自社の企業価値に資する社会貢献活動を行うのは必要不可欠ですが、自社の活動を客観的に捉えるためにも、パートナーズ参加企業の皆さまの活動や考え方をビビッドに共有させていただけていることは、とても貴重な時間として感謝しています。震災から3年。地元の復興は、まだまだ進んでいないように見えます。そんな状況下で、元気に前を向き、私たち企業人のスキルやノウハウを活用して下さるリーダーたちがいます。彼らとともに課題に向き合うことは、何より、自分たちの仕事の価値を再発見することに繋がっていると感じています。」

I saw possibilities of this multi-company scheme that ETIC.'s Mr. Miyagi and Kao's Ms. Shimada invented from the very beginning as an "evolving form of social contribution". While it's inevitable for a company to conduct social contribution activities to invest in its own corporate value; it's also valuable to learn from other member companies to see our own initiatives objectively. It's 3 years since the disaster. Local recovery still seems slow. However, there are forward-looking leaders utilizing skills and the know-how of corporate people like us. Facing challenges with them gives us an opportunity to rediscover the values of our own work.



企業社員が伴走し、組織課題の解決を考える 1泊2日、みちのく創発キャンプ。

Michinoku Emergence Camp – Corporate employees work alongside with Tohoku leaders and Fellows as they think of better ways to address challenges

2013年7月にみちのく創発キャンプ第1回を、2014年1月に第2回を開催。第1回は6団体、第2回は5団体が参加しました。商品・サービスのブランディングを学んだうえで、組織のチーム力のボトムアップや課題の整理を行い、企業社員のサポートを受けながら次の半年の行動計画を策定しました。第1回目参加者のフォローアップでは、策定した行動計画がどのように実行されているかを発表しましたが、参加した企業の皆さんからもその事業の進化に驚きの声が出ていました。

The 1st Michinoku Emergence Camp was held in July 2013; followed by the 2nd Camp (also follow-up of 1st camp) in January 2014. 6 organizations joined the 1st camp, while 5 joined the 2nd. After learning about branding, an action plan for the next 6 months was made with the support of business people. In the follow-up, the audience was surprised at the progress of participants' action plans.



第2回みちのく創発キャンプで半年後の行動計画について議論する入谷Yes工房（南三陸町）のチームと、伴走として参加された企業の皆さん、ETIC.スタッフ。異なる立場、分野の知恵を集めるからこそ見えてくるものがある。

Members of Peace Nature Lab (Kesennuma), employees of supporting companies, and ETIC. staff discussing the 6-months action plan in the 2nd Michinoku Emergence Camp. Bringing knowledge from different positions and fields leads to new discoveries.

東北からできる新しい応援の形を考えるみちのくサポーターズミーティング。

Michinoku Supporters' Meeting - A platform to think of new ways of assistance for Tohoku

企業社員のチカラがもっと活かせるはず…という考え方から始まった、企業社員が遠隔・短期で現地リーダーの活動に貢献していくきっかけを作るプロジェクト。2014年3月1日に開催した「みちのくサポーターズミーティング」には、約70名の企業社員が集まり、ここから活動をスタートしていきます。

Michinoku Supporters project was started with the idea that the abilities of business people could be utilized further. The projects set up chances for corporate employees to contribute to the leaders' activities in Tohoku in a short time or from a distance. Around 70 employees gathered at "Michinoku Supporters Meeting" held on March 1st, 2014 to kick off the project.

東北の現場で、 企業が持つリソースを活かす。

Utilizing Corporate Resources in Tohoku Projects

損保ジャパンは、2012年度に石巻牡鹿半島のキャンナス東北、翌年は南相馬ソーラー・アグリパークへ、2週間1クール（2～3名）を単位に約3ヶ月間の社員派遣を実施。そのほかの活動として、味の素の健康栄養セミナーや、花王の衛生管理セミナー、ベネッセホールディングスのスマイルバスケットを通じた販売支援なども行っています。

Sompo Japan Insurance Inc. sent their employees to Cannus Tohoku in FY2012 and to the Minami Soma Solar Agri Park the following year in increments of two weeks for a total of approximately 3 months (2-3 people at a time). Other activities also included a seminar on health & nutrition by Ajinomoto Co., a seminar on sanitary control by Kao, as well as promotion of sales through the "smile basket" initiatives of Benesse Holdings, Inc.

社員派遣プログラム参加社員からのコメント Participants' Voice

「震災直後、保険金支払いのため被災地に行き、被害状況を目の当たりにして、言葉を失いました。通常業務に戻ってからもできることはないのかと考え、今回のプログラムに参加。2週間参加し、現地に行かなければわからないことが本当に多いと実感しました。短期間でもいいので、今後も多くの社員が被災地に行く機会があればと感じました」

Immediately after the earthquake, I visited Tohoku in order to process insurance claims. I was at a loss for words faced with the extent of the damage there. Even after I returned to my regular work, I couldn't stop thinking what I could do, so when I learned about this program I decided to join. The two weeks there taught me that there are things you can only learn from actually being there. I hope that there will be more opportunities like this for our staff.



損保ジャパン本社で実施した活動成果の最終報告会の様子。お揃いのTシャツを着て報告会に臨んだ派遣社員の皆さん。

Wearing a uniform t-shirt, those who completed the two-week-long program participate in a final debriefing session held at the head office.

「南相馬ソーラー・アグリパークで行われている「体験学習プログラム」の品質向上に向けて、当社のコールセンターで行っている品質管理チェックを応用し、業務品質のチェック、モニタリングを実施しました。通常業務の経験を被災地で生かすことができてうれしかったです」

We conducted a quality check and monitoring of the operation of the experiential learning programs at the Minami Soma Solar Agri Park, utilizing our call center's quality assurance system. We were so happy that we could contribute the betterment of their programs using our expertise and know-how.

FOR THE FUTURE OF TOHOKU

これからの東北に担い手を育てていくために Nurturing the Next Generation of Tohoku Leaders

全米史上最悪の自然災害と言われた、ハリケーン・カトリーナから9年目を迎えたニューオリンズ。震災を機にした新しい産業が生まれているニューオリンズを視察しながら、震災復興に関わってきた3名の現地リーダーとともに、「これからの東北」について考えました。

※本視察プログラムは、国際交流基金日米センター、三菱商事などより助成をいただき、ジャパン・ソサエティーとの共催で実施致しました。

Hurricane Katrina, which hit New Orleans 8 years ago is considered the worst natural disaster in US history. This year, we visited New Orleans with three leaders from Tohoku. What did those leaders take away from this trip to New Orleans where new industries are emerging in the aftermath of the hurricane?

This trip was co-hosted by Japan Society and made possible by the grants from organizations including the Japan Foundation Center for Global Partnership and Mitsubishi Corporation



菊池 広人 Hiroto Kikuchi
特定非営利活動法人
いわてNPO-NETサポート
事務局長
Secretary General,
Iwate NPO-NET Support



鈴木 祐司 Yuji Suzuki
一般財団法人
地域創造基金みやぎ
専務理事・事務局長
Senior Managing Director,
The Sanaburi Foundation



伴場 賢一 Kenichi Banba
一般社団法人
Bridge for Fukushima
代表理事
Director,
Bridge for Fukushima



山内 幸治 Koji Yamauchi
特定非営利活動法人
ETIC.
理事・事業統括ディレクター
Managing Director, ETIC.

現場で感じた3年間

山内 まずはこの3年間を振り返ってみたいと思います。

菊池 東北全体で見たときに、担い手が増え、多くの人たちが地域で変革を起こしたり、コミュニティをサポートしたりする仕事に新しく入ってきました。

伴場 福島の場合、外部からのボランティアやNPOが入った数は明らかに少ないです。その代わりに、福島から立ち上がっている人の数は明らかに多い。ただ、立ち上がれない人たちもいるわけで、そのギャップがものすごく大きくなっています。

鈴木 ギャップという言葉が出たけれど、一般的に大きな困難に直面すると、非常に難しい状況がばねになる場合と、沈む要因になる場合と、常に両方あると思うのです。何かしらの「糧」がないと動き出せないというの、また事実ではないかなと思います。

挑戦を励ます、よそ者や苗床

山内 糧が必要というのはどういったことでしょうか。

鈴木 よそ者が地元の人の糧になる可能性がある。地元の人々が立ち上がる0から1のところを、ともに考え、悩み、動くという

Reflecting on the past 3 years

Yamauchi: I would like us to first reflect back on the past 3 years.

Kikuchi: Looking at the Tohoku area as a whole, I think we have more leaders who are creating change in their communities, and taking on the responsibilities of supporting the community.

Banba: In the case of Fukushima, we have fewer volunteers and non-profit groups coming from outside. Instead, we have a lot more people stepping up within Fukushima. On the other hand, there are equally as many people who can not recover. I feel like there is an increasingly widening gap.

Suzuki: In terms of the gap you are referring to, I think that the challenging situations created by disasters can either motivate people or demotivate them. It can go either way. But I think it is also true that in order for us to move forward, we need some kind of source of motivation to do so.

Outsiders as a Possible Source of Motivation

Yamauchi: Can you expand on what you mean by “source of motivation”?

Suzuki: What I mean is that the presence of “outsiders” has the potential to be the source of motivation. I think outsiders can support and encourage local people to take the first step toward recovery. What is important here is that these outsiders watch and wait for the process

ことが大事かと。動いているプレイヤー同士も、「大変だったね」「また頑張ろう」という横のネットワークを持ち、お互いの活動を見守りあえるといいですね。

伴場 立ち上がった人たちも、後ろについてくる人がいないと疲れてしまう。そこを支えていたのは、実は外部の人材であったということに、東北は今になって気づかされています。「震災直後に現地に入り、すぐに行動を起こした」という第1世代がいて、その活動を加速させるという意味で、右腕をはじめとした第2世代となる人材がいる。右腕が、活動期間が終わった後も現地に留まって起業したりしていくのは、いい流れだと思います。

菊池 今、仮設住宅の自治会で、外からの支援だけでなく、自分たちで企画立案していきましようという取り組みがあります。自分の地域をよくしたいな、何かちょっと変えたいな、どんなに小さくてもそう思っている人はたくさんいるのです。

伴場 地域の人々が立ち上がっていく動きは、右肩上がりでまっすぐ進むのではなく、三歩進んで二歩下がりがりながら進んでいくものです。ニューオリンズでは、カトリーナの発生から6、7年目くらいになって、起業家にとっての苗床の役割を果たすソーシャルビジネス支援団体が生まれています。ああいった動きを東北でも進めていくのが、僕らの役目ではないかと感じます。

未来の東北の担い手を育てていく

山内 地域の担い手として、地元の中学生や高校生たちのパワーへの期待も大きいです。

伴場 福島にも、「何かやらせてください」と、僕らと一緒に活動してきてくれた高校生がいます。彼らは、将来必ず地域に帰ってきてくれる自信があります。次の担い手として即戦力になっていくでしょう。

菊池 新しい人をどんどん供給し続けることは、今のプレイヤーたちにとっても、かなりポジティブに働きます。今活動している人たちの代わりにやってほしいという話ではなく、逆に私たちではできない新しいことをやってほしい。震災初期から活動を続けている私たちも、「若い世代には負けないぞ」という感じで5年後にもちゃんと役割を果たしていきたいと思います。

山内 担い手の層が厚くなっていくことが大切ですね。

鈴木 そのために、「東北でチャレンジする」ことのやりがい、誇り、喜びを、いかに創っていけるか。外の人材、外に出た人材をどう誘致できるかを考え、現場の人々とどう関係性をきちんとつくっていけるか。受け入れ側の苦勞もあると思いますが、挑戦の場として東北が魅力的だという実態を創る必要がありますね。

菊池 これからのフェーズは、持続可能なものにどのように推移していくかを、やっていかなければなりません。そのためには、震災の教訓や地域文化をしっかりと残していくこと、自分たちが大切にしたい変わらない価値を持続続けること。それと同時に、変化に対して新しい指標を持ち、地域を変えられる環境や基盤を作ること。そうした社会基盤づくりが鍵であり、そこをやりたいと思っています。

patiently. It is also valuable if the key players can comfort and encourage each other.

Banba: Even if you were able to step up and take the first step toward recovery, if there is nobody to back you up, you can soon run out of energy. People in Tohoku are starting to realize that it was people coming from outside of the area that took on the role. People who started something right away are the first generation of people in this recovery process. There are the second generation people, like the Fellows, who help accelerate efforts made by the first generation. I think it is a great trend that some of the second generation people are staying in Tohoku and starting new enterprises.

Kikuchi: I have seen some initiatives by the resident’s association of temporary housing to propose and implement a plan to improve their conditions on their own, instead of being dependent on support from outside. I believe that there are more people than we think who desire to contribute to the betterment of one’s own community no matter how small.

Banba: The process of recovery and the number of initiatives coming from the people from the affected area does not look a constant upward curve. It looks more like, with every 3 steps forward, you will take two steps back. In New Orleans, it took 6 to 7 years after Katrina for social business incubators to be established. Personally, I see our roles as creating similar momentum for recovery that we saw in New Orleans.

Nurturing the Bearer of the Future of Tohoku

Yamauchi: As the bearer of the future, more and more people are looking at the potential of middle and high school students in the area.

Banba: In Fukushima, we have worked with high school students who had come to us because they wanted to do something. I am confident that these students will one day return to their hometown, as the bearer of their community’s future.

Kikuchi: The continued supply of new people has a positive impact on those who are working hard toward recovery. The expectation is NOT that these new people will replace us. But instead, the expectation is that these new people will do something new that we haven’t been able to do. This creates a sense of positive and friendly competition in people like us who have been working in the reconstruction efforts from the initial period immediately after the earthquake. Looking 5 years into the future, we hope that we will still be fulfilling our roles and responsibilities alongside with the new and next generations.

Yamauchi: It is important that the reconstruction efforts will be able to involve multiple generations.

Suzuki: For that, taking on the challenge in Tohoku must bring joy, sense of purpose and pride to the people. We must continue to think how to get people to come to Tohoku and how to help them integrate with people that have been there. Accepting new people from outside takes a lot of work. But we must make Tohoku an attractive place where people want to come to challenge their potential.

Kikuchi: I think we are entering into the next phase where we must think of the sustainability in Tohoku. This includes passing on the lessons we have learned from this disaster as well as perpetuating the rich local culture to the next generation. It also means that each of us hold tight to the values that are dear to us. At the same time, we have to have a new set of guiding principles to navigate change, and create an environment and foundation to bring about positive change in the community. Such creation of new social infrastructure is a challenge that I would like to take on next.

ETIC's FOCUS IN THE DAYS AHEAD

東北でのこれから

東北の自律的復興に向けた鍵は ソフトの担い手である人材への投資

The Key to Self-Sustaining Rebuilding of Tohoku lies in
Investment to Human Resources

震災から3年が経過し、至るところで土地の整備やハードの建設が始まっている東北。復興公営住宅への移設なども進み、2017年頃にはまちの機能の本格的な再生へと動く見込みです。復興への鍵になるのがソフトの整備です。雇用がなければまちから人が離れます。事業者がいなければ商店街はシャッター通りに戻ってしまいます。高齢化や人口減少、地域経済の衰退など、多くの課題は未解決のまま、厳しい状況を迎えることになります。一方で、これまでの3年間で生まれてきた新しい可能性があります。地域内でのエネルギーや経済の循環モデル。高齢化に向けた地域医療・福祉の取り組み。豊かな素材を活用した六次産業化。地域の歴史や伝統に根ざしたツーリズム。日本の他地域、そして海外諸国にとっても、これからの社会の方向性のヒントとなるような事業が生まれています。こうした可能性を形にしていくためには、ソフトの担い手である人材への投資を加速できるかが重要です。私たちは、右腕派遣プログラムの派遣目標を現在の「3年間で200名」から、さらに「5年間で300名」へと上方修正します。新しい東北、そして地域社会のモデルを生み出していく。チャレンジに加わる人たちの層を厚くしていくため、引き続き活動して参ります。皆様のご支援・ご協力をいただければ幸いです。

3 years have passed since the earthquake and tsunami; land improvement and construction of buildings are starting everywhere. People have started to relocate to recovery public housing. By 2017, the focus will shift to the restoration of community functions in full scale. The key for reconstruction is the improvement of the intangible side. If there's no employment, people would leave the town. If there's no business owner, shopping streets would return to so-called "shuttered-streets." Many issues such as aging, population decrease, decline of local economy, remain unsolved; we are facing a harsh situation. On the other hand, there are new possibilities which have arisen in the past 3 years. Inner-community circulation models of energy and economy, initiatives in local healthcare and welfare to accommodate aging, the creation of new industry utilizing abundance of materials, and tourism rooted in local tradition and history. They are projects which could offer hints as to the future direction of the society to other communities in Japan as well as to foreign countries. In order to materialize these opportunities, the investment to human resources must be accelerated. We are revising the number of Migiude Fellows to be dispatched upwardly from 200 fellows in 3 years to 300 fellows in 5 years. We will continue our efforts to expand the circle of people who join us in the challenge of creating new Tohoku and models of local communities. We would be grateful for all your support and cooperation.

GET INVOLVED 支援・参加の方法

右腕として参加する Participate as a Migiude Fellow



産業再生、コミュニティ再生、地域医療・地域福祉、教育、ツーリズム、地域の担い手育成などの様々なプロジェクトが興り、行政や企業など、セクターを超えた新たな連携のあり方が生まれ、「課題解決先進地域」となりつつある東北。しかし、そうした取り組みを成果に結びつけていくために必要な担い手はまだ不足しているのが現状です。右腕派遣プログラムでは、自身の専門性や経験を活かしながら、地域のリーダーたちや住民たちとともに東北の復興に向けた仕事に取り組む人材を募集しています。派遣期間は最長1年間。定期的なトレーニングや担当コーディネーターによるサポートも提供します。これまでの3年間で、「Uターン」「Iターン」「企業派遣」「休職」など、多様な参画パターンで右腕が約180名活躍しています。関心のある方は、ぜひ一度ウェブサイトをご覧ください、説明会やイベントにお越しください。

詳しくは <http://michinokushigoto.jp>

寄付する（個人・法人） Make a Donation



国内外の個人・団体・企業の皆様より大きな関心を頂戴し、寄付・助成金等の総額は、入金見込額も含めて、748,135,718円となっております（2014年2月現在）。しかしながら、右腕派遣プログラムへのニーズは、ますます高まっています。私たちは、「3年間で200名」から、「5年間で300名」へと目標を上方修正し約1.3億円の追加の資金調達に取り組んでいます。引き続きのご支援をいただければ幸いです。

詳しくは http://www.etic.or.jp/recoveryleaders/donations_support

企業として参画する Participate as a Company



企業の資源や専門性の有効活用なくしては、東北の復興は困難です。先でご紹介したみちのく復興事業パートナーズのほか、企業協賛でのプログラムも実施。例えば、被災地の方々の「健康」に寄与する事業を選抜し、より専門性の高い右腕を派遣する取り組みをジョンソン・エンド・ジョンソン社の助成により実施しています。現地のニーズを踏まえた復興支援を検討中の企業の方々は、ぜひ一度お問い合わせください。

Three years since the earthquake, many projects have been started to revitalize the industry, community, medical care and welfare, education, and tourism as well as nurturing the next generation of bearers of the community's future. Tohoku has become an area with much know-how and experience in cross-sectoral problem-solving. However, in order to keep this momentum, we need more human resources to carry the projects through. We are looking for people who are interested and willing to share their experience and expertise in the reconstruction efforts in Tohoku while working alongside with leaders and residents in the community. The maximum duration of the Migiude Fellowship program is 1 year. We provide regular training and a coordinator that supports you throughout the program. In the past 3 years, over 180 fellows have participated in the Fellowship program. Some have gone to Tohoku for the first time while some have returned to their hometown. Also, some were sent by their employer while some have taken a leave from work and joined the program. If you are interested in participating in the Fellowship program, visit our website and join our information sessions or events.

Many individuals, organizations, and companies across Japan and internationally have supported our program. As of February 2014, we have received and are expected to receive a total of 700,135,718 yen. We are grateful for all the support extended to us. However, the needs for the Fellowship program is increasing with the accelerating speed of the reconstruction efforts in Tohoku. We have made an upward revision of the Migiude Fellowship target from 200 fellows in 3 years to 300 fellows in 5 years. Given this adjustment, the total budget has increased and we are currently trying to raise the remaining 130 million yen. We humbly ask for your continued assistance.

We believe effective utilization of the resources and know-how that companies possess is key to Tohoku's reconstruction. That is why we have established partnerships with various corporations to move our projects forward. There are various ways you get involved as a company. The Michinoku Revival Partners introduced on page 18 is one way. Co-sponsoring selected programs is another way. For example, we have co-sponsored a program with Johnson & Johnson in which we send Fellows and provide special training programs to a business that contributes to the betterment of health in the disaster affected areas. Please contact us if your company is interested in becoming our partner in rebuilding Tohoku.

企業の方、個人の方、どちらからのご支援も受け付けております。
ご不明な点はお気軽にお問い合わせください。

We welcome both individual and corporate support.
If you are interested or have any questions, please feel free contact us.

TEL: 03-5784-2115
Mail: info@etic.or.jp

SPONSORS

協賛企業・団体

本プロジェクトは、国内外の多くの企業・個人の方々からご支援を頂いています。
A number of individuals and corporations around the world provide support to this project.

			
一般社団法人APバンク ap bank	Barclays パークレイズ・グループ	Corning Incorporated Foundation コーニング・インコーポレーテッド・ファンデーション	Give2Asia ギブ・トゥ・エイジア
			
Global Giving グローバルギビング	Japan Society ジャパン・ソサエティ	ジョンソン・エンド・ジョンソン株式会社 Johnson & Johnson K.K.	
Jolkona Foundation ジョルコナ財団	Miner Foundation マイナー財団	Salesforce.com Foundation セールスフォース・ドットコム ファンデーション	Social Venture Partners International ソーシャルベンチャー・パートナーズ・インターナショナル
アークヒルズクラブ ARK HILLS CLUB	味の素株式会社 Ajinomoto Co., Inc.	アメリカン・エクスプレス・インターナショナル・インコーポレイテッド American Express International, Inc.	
特定非営利活動法人Eyes NPO Eyes	いすゞ自動車株式会社 Isuzu Motors Limited.	HSBCホールディングス HSBC Holdings plc	
花王株式会社 Kao Corporation	共立株式会社 The Kyoritsu Co., Ltd.	国際交流基金日米センター The Japan Foundation Center for Global Partnership	
在日米国商工会議所 American Chamber of Commerce in Japan (ACCJ)	株式会社サイバーエージェント・ベンチャーズ CyberAgent Ventures, Inc.	株式会社サンブリッジ SunBridge Inc.	
株式会社ジークレスト GCREST, Inc.	特定非営利活動法人 G-net NPO G-net	キクタス株式会社 KIQTAS	
特定非営利活動法人 ソーシャルベンチャー・パートナーズ東京 Social Venture Partners Tokyo	株式会社損害保険ジャパン Sompo Japan Insurance Inc.	株式会社電通 Dentsu Inc.	
株式会社東芝 Toshiba Corporation	トヨタ自動車株式会社 Toyota Motor Corporation	公益財団法人日本財団 The Nippon Foundation	
日本GE株式会社 GE Capital Japan	NEC (日本電気株式会社) NEC Corporation	バンク・オブ・アメリカ・メリルリンチ Bank of America Merrill Lynch	
ピクスタ株式会社 PIXTA Inc.	株式会社ビジネスバンクグループ Business Bank Group	広島若手経営者の会 Hiroshima Young Entrepreneurs Association	
株式会社フィッツコーポレーション Fits Corporation K.K.	FIT for charity FIT for charity	株式会社ベネッセコーポレーション Benesse Corporation	
株式会社ベネッセホールディングス Benesse Holdings, Inc.	株式会社ミクシィ mixi, Inc.	株式会社リクルートテクノロジーズ Recruit Technologies Co., Ltd.	
株式会社ワーク・ライフバランス Work Life Balance Co., Ltd.			

PARTNERS

連携企業・団体

一般社団法人こはく Kohaku	株式会社シゴトヒト Shigotohito Inc.	公益財団法人信頼資本財団 The Shinrai Capital Foundation
国立大学法人福島大学 災害復興研究所 Disaster Recovery Research Institute, Fukushima University	一般社団法人ふくしま連携復興センター Fukushima Cooperative Reconstruction Center	株式会社ラーニング・イニシアティブ Learning Initiative Inc.

MESSAGES

皆さまからのメッセージ

今後も東北の復興の状況を海外に発信してほしい。
Keep sharing with the world what's new with the reconstruction efforts

ニューヨークを本拠とするジャパン・ソサエティーは、東日本大震災支援金を通じて、ETIC.が東北で現在展開している「右腕派遣プログラム」と「東北の自立的復興を加速させるためのハブ創出事業」を支援しています。今までにETIC.が築いてきた実績と、スタッフの粘り強さと信頼性の高さが、必ずや東北の復興に貢献すると信じています。また震災発生から3年余となりますが、今後も復興の進捗状況とETIC.の活動を日本国内だけでなく海外にも発信していくことを忘れないでください。

Japan Society, based in New York, supports ETIC.'s Migiude Fellowship program and hub-creation projects through the Society's Japan Earthquake Relief Fund. Based on their track record and the staff's tenacity and reliability, I have no doubt that ETIC. is contributing to the recovery of Tohoku. It has been three years since the Great East Japan Earthquake, and I hope that ETIC. continues to disseminate information about the recovery process and its activities in Tohoku so that others may learn from their experience.



櫻井 本篇氏
Motoatsu Sakurai

ジャパン・ソサエティー理事長。昭和43年に三菱商事株式会社に入社。米国三菱商事社長を務めた後、民間出身初の在ニューヨーク総領事に就任。38年の商社勤務で培った国際経験を生かし、日米交流活動に貢献。

President of Japan Society. Mr. Sakurai started his career at Mitsubishi Corporation in 1968 and had served as its president before becoming the Ambassador and Consul General of Japan in New York, the first business executive to assume the position. He contributed greatly to US-Japan exchange utilizing his successful 38-year career in the private sector.

事業パートナーとして信頼しています。
I trust ETIC as a partner in our joint endeavors

3.11から約3年が経ち、緊急的な景色はなくなりましたが、沿岸部も福島もいまだ大きな傷跡の中で日常が紡がれています。”右腕”を通じて現地の前向きな思いを応援することは、そこでできることの一つです。ETIC.はこのクリティカルな課題にいち早く取り組み、豊富なお経験を活かして、人の心や事業性や復興の意義など、多様な価値がうずまくリアルな現場を多く生み出されました。これはETIC.のチーム全体の強さの証明であり、事業パートナーとして信頼する所以です。

It has been almost 3 years since 3.11. Urgency has ceased to exist, yet people in the affected coastal areas and Fukushima continue live their lives in their scarred condition. The Migiude Fellowship program is one way to support the forward-looking wills of Tohoku. ETIC. tackled this critical task by utilizing its wealth of experience to create vibrant scenes while variety of expectations in business and reconstruction swirled. It proves viability of ETIC. as a team, and the reason why I trust as a partner in our joint endeavors.



江良 慶介氏
Keisuke Era

一般社団法人APバンク 東北復興支援担当。2005年にクルックへ入社し、津波被害を受けた農地を活用して雇用創出を目指す「東北コットンプロジェクト」事務局代表などを務める。2012年より現職。

Director of Tohoku Rebuilding Support, AP Bank. Mr. Era used to work as the director of "Tohoku Cotton Project" at Kurkku, which aims to create employment through the utilization of tsunami-damaged agricultural fields. He has held the current position since 2012.

リーダーたちが新しい一歩を踏み出すためのよき理解者。
Understanding Partner that Support Leaders to Take a Step Forward

3年を迎える今でも、被災地の被災者の現状は、住まいや暮らしの再建にメドをつけることが困難な現実も横たわっている。その一方で、一歩一歩前を向いて、新しい未来をつくり出そうとする動きも被災地で現れ始めている。ただこうした新しい一歩を踏み出す上で、リーダーの多くは孤軍奮闘していたりしている。その中で、ETIC.の右腕派遣プログラムは、リーダーたちのよき「理解者」であり、「パートナー」であり、時として「先導者」であった。この仕組みが被災地の復興に大きく貢献していることを実感している。

It is almost three years since the earthquake, but many people in the affected areas are still left clueless as to where they will live or how they can reconstruct their lives. While this remains a real concern, it is also true that more and more initiatives to create new futures are emerging out of the affected areas. Leaders who took the first step toward the daunting tasks of reconstruction often find themselves unsupported. But I feel that ETIC.'s Migiude Fellowship program has contributed greatly by providing such local leaders with understanding ear, a partner in implementing projects and a pathfinder when needed.



丹波 史紀氏
Fuminori Tanba

2004年より福島大学行政政策学類・准教授。福島大学つくしまふくしま未来支援センターの地域復興計画部門の部門長。また、浪江町・大熊町・双葉町の町の復興委員等も務める。

Associate Professor of Public Administration and Policy of Fukushima University since 2004. Mr. Tanba also serves as the department head of Fukushima Future Center for Regional Revitalization at the university. He is dedicated to Fukushima's reconstruction as a member of the Reconstruction Committee of Namie, Okuma, and Futaba town.

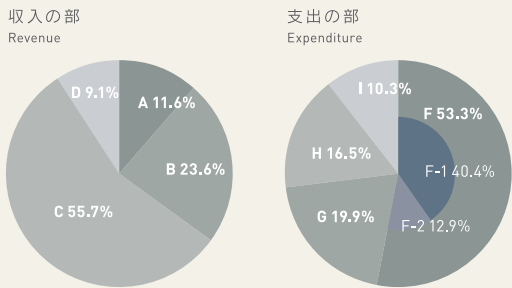
FINANCE STATEMENT

財務報告

収支報告 (2011年3月～2014年5月末) ※ETICの会計年度は6月～5月となります。

Finance Statement (From March 2011 to May 2014) ETIC's fiscal period is June to May

		単位:円(YEN)				
収入の部 Revenue	A 寄付金・個人 Donation / Individuals	1,000,000	29,272,510	27,678,348	16,761,570	74,712,428
	B 寄付金・法人 Donation / Corporations	13,688,881	32,255,863	60,412,250	45,093,850	151,450,844
	C 助成金 Grants	5,627,861	54,864,390	143,474,165	153,954,959	357,921,375
	D 委託金 Commission / Sponsorship	-	-	3,562,200	54,908,536	58,470,736
	合計 Total	20,316,742	116,392,763	235,126,963	270,718,915	642,555,383
支出の部 Expenditure	F 直接助成費 Direct Subsidies	-	45,251,550	80,637,500	115,322,500	241,211,550
	F-1 右腕活動支援金 Sub-grant for Miguide Fellows	-	45,251,550	64,037,500	73,422,500	182,711,550
	F-2 事業助成金 Sub-grant for Entrepreneurs	-	-	16,600,000	41,900,000	58,500,000
	G 事業費 (出張費/謝金/会場費/印刷費等) Operating Experience (includes travels, honorarium, printing)	429,259	13,622,009	32,806,938	43,078,142	89,936,348
	H 人件費 Personnel Cost	-	4,493,700	31,733,124	38,386,896	74,613,720
	I 一般管理費 Administrative and General Expenses	42,926	5,887,356	12,874,440	28,000,000	46,804,722
	合計 Total	472,185	69,254,615	158,052,002	224,787,538	452,566,340
		繰越金 Balance				
収支 Revenue and Expenditure		19,844,557	47,138,148	77,074,961	45,931,377	189,989,043



本プロジェクトでは、2011年3月14日のスタート以来、国内外の個人・団体・企業の皆さまより大きな関心を頂戴し、2013年度末の時点で642,555,383円(2014年度以降の入金予定額を含めると748,135,718円)という多額のご支援をいただいております。この場をお借りしまして、改めて心より感謝申し上げます。収入の内訳としましては、海外からのご寄付・助成等が72%、国内からのご寄付・助成等が28%となっております。※上記に加えて、2012年度には内閣府委託事業として305,988,625円を受託し、被災地における創業支援50名・インターンシップ派遣300名にも取り組んでまいりました。

Many individuals, organizations, and companies across Japan and internationally have supported this program since its inception on March 14, 2011. By the end of FY2013, we have received 642,555,383 yen (748,135,718 yen if we include pledged donation and approved grants). We are grateful for all the support extended to us. The breakdown of our revenue is as follows: Overseas donation and grants (72%); Domestic donation and grants (28%).*In addition, we have undertaken projects to support the affected area by providing support to start a new business (50 entrepreneurs) as well as establishing internship programs (300 participants) with the commission of 305,988,625 yen from the Cabinet Office in FY 2012.

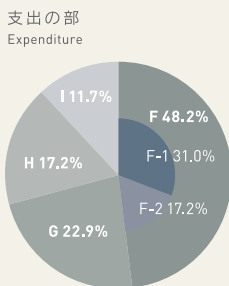
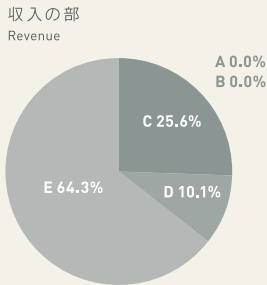
予算計画 (2014年6月～2016年5月末)

Budget (From June 2014 to May 2016)

		単位:円(YEN)		
収入の部 Revenue	A 寄付金/個人 Donation / Individuals			合計 total
	B 寄付金/法人 Donation / Corporations			
	C 助成金 Grants	51,115,260	24,465,075	75,580,335
	D 委託金 Commission / Sponsorship	30,000,000	-	30,000,000
	E 繰越金収入 Balance from Previous Year	189,989,043	-	189,989,043
	合計 total	271,104,303	24,465,075	295,569,378
支出の部 Expenditure	F 直接助成費 Direct Subsidies	140,700,000	65,800,000	206,500,000
	F-1 右腕活動支援金 Sub-grant for Miguide Fellows	87,900,000	45,000,000	132,900,000
	F-2 事業助成金 Sub-grant for Entrepreneurs	52,800,000	20,800,000	73,600,000
	G 事業費 (出張費/謝金/会場費/印刷費等) Operating Expenses	52,830,000	45,436,000	98,266,000
	H 人件費 Personnel Cost	37,000,000	37,000,000	74,000,000
	I 一般管理費 Administrative and General Expenses	25,000,000	25,000,000	50,000,000
	合計 total	255,530,000	173,236,000	428,766,000
		不足額 Balance Due		
収支 Revenue and Expenditure		15,574,303	-148,770,925	-133,196,622

本プロジェクトは、2013年度末までの3年間を目安に取り組んでおりました。しかし、東北の復興が本格化していく中で、中核事業である右腕派遣プログラムへのニーズは更に高まってきており、2015年度末までの中長期計画を策定しました。右腕派遣プログラムは、初期に設定した目標から、「5年で300名の派遣」へと上方修正しております。目標の変更に伴い、これからの2年間で約4億3千万円の支出を見込んでおり、残り1億3千万円ほどの資金調達に向けて、改めて資金調達戦略の強化を実施してまいります。

Originally, this program began with a 3-year plan. However, as the reconstruction of Tohoku area starts to accelerate, the needs for the Fellowship program showed an increase at the same time. Given the increasing needs, we have devised a mid- to long-term plan projecting up to the end of FY2015. We have made an upward revision of our target for the Fellowship program to 300 fellows in 5 years. Given this adjustment of our target, we are expecting our expenditure to be approximately 430 million yen. We are beefing up our fund-raising strategy to raise the remaining 130 million yen.



About ETIC.

ETIC.について

私たちは、次世代を担う若者に対して様々な機会を提供することで、アントレプレナーシップ溢れる人材を育成・輩出し、社会に変革と創造を生み出すことを目指すNPOです。

We are a non-profit organization with a vision of bringing about positive change and creativity by nurturing entrepreneurial human resources through diverse learning opportunities.

1 起業家型リーダーの育成 (長期実践型インターンシップ) Nurturing Entrepreneurial Leaders (Long-term Hands-on Internship)



ベンチャー企業やNPOの経営者と直接一緒に仕事する機会を、学生たちにつけています。We provide opportunities to work alongside with entrepreneurial leaders in a venture company or non-profit organization.

スタートアップ期のベンチャー経営者や社会起業家のもとに、創業志望の大学生が半年間、「期間限定の正社員」「経営者の右腕」として事業の発展にコミットすることで、志と起業家精神を養う実践的なインターンシッププログラムを展開しています。

We provide a long-term internship opportunity (6 – 12 months) to university students aspiring to become an entrepreneur. In this internship program, students work for a given period as a full-time employee or as a “right-hand man” of a top executive of an organization and learn entrepreneurship and nurture one’s aspiration by committing to their business development.

これまでの実績 (1997～2013) Data 1997-2013

- 延べ1,200社が導入
Total of 1,200 companies have introduced this internship program
- 2,800人を超える大学生が参加
Over 2,800 university students have participated in this program
- うち150人以上が現在起業家や経営者として活躍中
Of the 2,800 participants, 150 students have become an entrepreneur or work as a management executive

2 ソーシャルベンチャーの育成・支援 Nurturing and Supporting Social Ventures



丁寧なメンタリングを実施し、日本を代表する若手社会起業家を多数輩出しています。Japan's leading young social entrepreneurs are born out of our programs

「教育」「福祉」「まちづくり」「環境」「途上国支援」など様々な領域で、社会課題の解決に挑む社会起業家を支援しています。2002年より11年間で約340名の社会起業家を育成・輩出しました。

We support social entrepreneurs who strive to tackle social issues in diverse areas including education, welfare, community development, environment, and supporting developing nations.

これまでの取り組みの例 Projects

- 社会起業塾イニシアティブ (NEC・花王・横浜市をオフィシャルパートナーとして約半年間の集中支援を実施)
Social Entrepreneurship School Initiatives | We provide intensive support for half a year with NEC, Kao, the City of Yokohama as official partners)
- ソーシャルベンチャー・スタートアップマーケット (内閣府委託事業として2年で約100名の起業家を支援)
Social Venture Start-up Market (Supported 100 entrepreneurs over 2 year period as a project commissioned by the Cabinet Office)
- アメリカン・エクスプレス・サービス・アカデミー (NPOのリーダー向けに宿泊型の研修を実施)
American Express Service Academy (Provide over-night training retreats to leaders of non-profit organizations)

3 コミュニティ展開事業 Community Development



全国のCPとのネットワークを活かし、協働事業やノウハウの共有に取り組んでいます。We work with like-minded organizations across Japan to share knowledge and experiences as well as invite collaboration.

地域課題に挑戦する若者。地域で挑戦する企業やNPO。その双方のマッチングをコーディネートする「チャレンジ・プロデューサー(CP)」。この3者による挑戦を、経済産業省や文部科学省、全国の大学とも連携しながら全国に広め、地域における「挑戦の生態系」の実現を目指している事業です。さらに、13年4月には、起業家精神を持つ20代30代に向けて、ソーシャルベンチャーの求人サイト“DRIVE”を開設。NPOや社会的企業分野における人材の流動化を仕掛けています。

In partnership with like-minded organizations, we strive to create ecosystems of entrepreneurship in local communities throughout Japan, by working closely with the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and various universities in Japan. We connect young people who tackle local issues with business and non-profits working in the area. Also, in April 2013, we opened “DRIVE”, a website that lists job openings in the area of non-profits and social ventures so that more young people with the entrepreneurial spirit in their 20's and 30's can get involved in this area. This is our attempt to create fluidity and movement of people in this field.



特定非営利活動法人エティック

NPO ETIC. (Entrepreneurial Training for Innovative Communities)

1993年設立、2000年3月法人化 Established: 1993 / Incorporated: March 2000

役員 Board of Directors	代表理事 Executive Director	宮城 治男 Haruo Miyagi (Founder and CEO, ETIC.)
	理事 Director	石川 治江 (NPO法人ケア・センターやわらぎ 代表理事) Harue Ishikawa (Representative Director, NPO Care Center Yawaragi)
	理事 Director	鈴木 敦子 (事務局長 兼任) Atsuko Suzuki (Secretary General, ETIC.)
	理事 Director	孫 泰蔵 (MOVIDAJAPAN株式会社 代表取締役社長兼CEO) Taizo Son (CEO, Movida Japan Inc.)
	理事 Director	松本 大 (マネックス証券株式会社 代表取締役社長CEO) Oki Matsumoto (Managing Director & Chairman, Monex Group, Inc.)
	理事 Director	山内 幸治 (事業統括ディレクター 兼任) Koji Yamauchi (Managing Director, ETIC.)
	監事 Auditor	樋口 哲朗 (樋口公認会計士事務所 代表) Tetsuro Higuchi (Higuchi Accounting Office)

スタッフ 70名 (うち専従36名) ※2013年12月現在

Number of Staff: 70 (full-time: 36) *As of December, 2013

東京都渋谷区神南1-5-7 APPLE OHMIビル4階

APPLE OHMI Bldg. 4F, 1-5-7, Jinnan, Shibuya-ku, Tokyo

TEL:03-5784-2115 / e-Mail:info@etic.or.jp

etic

検索

<http://www.etic.or.jp/>



デザイン: サイカンパニー
写真: 和田 剛
翻訳: インタービーイング
Design: sai company
Photo: Tsuyoshi Wada
Translation: Interbeing